

Readability Facing the Irreducible Otherness: Translation as a Third Dimension toward a Multilingual Higher Education

Authors : Noury Bakrim

Abstract : From the point of view of language morphodynamics, interpretative Readability of the text-result (the stasis) is not the external hermeneutics of its various potential reading events but the paradigmatic, semantic immanence of its dynamics. In other words, interpretative Readability articulates the potential tension between projection (intentionality of the discursive event) and the result (Readability within the syntagmatic stasis). We then consider that translation represents much more a metalinguistic conversion of neurocognitive bilingual sub-routines and modular relations than a semantic equivalence. Furthermore, the actualizing Readability (the process of rewriting a target text within a target language/genre) builds upon the descriptive level between the generative syntax/semantic form and its paradigmatic potential translatability. Translation corpora reveal the evidence of a certain focusing on the positivist stasis of the source text at the expense of its interpretative Readability. For instance, Fluchere's brilliant translation of Miller's Tropic of cancer into French realizes unconsciously an inversion of the hierarchical relations between Life Thought and Fable: From Life Thought (fable) into Fable (Life Thought). We could regard the translation of Bernard Kreiss basing on Canetti's work die englischen Jahre (les annees anglaises) as another inversion of the historical scale from individual history into Hegelian history. In order to describe and test both translation process and result, we focus on the pedagogical practice which enables various principles grounding in interpretative/actualizing Readability. Henceforth, establishing the analytical uttering dynamics of the source text could be widened by other practices. The reversibility test (target - source text) or the comparison with a second translation in a third language (tertium comparationis A/B and A/C) point out the evidence of an impossible event. Therefore, it doesn't imply an uttering idealistic/absolute source but the irreducible/non-reproducible intentionality of its production event within the experience of world/discourse. The aim of this paper is to conceptualize translation as the tension between interpretative and actualizing Readability in a new approach grounding in morphodynamics of language and Translatability (mainly into French) within literary and non-literary texts articulating theoretical and described pedagogical corpora.

Keywords : readability, translation as deverbalization, translation as conversion, Tertium Comparationis, uttering actualization, translation pedagogy

Conference Title : ICT 2018 : International Conference on Translation

Conference Location : London, United Kingdom

Conference Dates : October 15-16, 2018